

**18 Mart 2004, Perşembe**

**Sayı: 25406**

**Karar Sayısı : 2004/6909**

“Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasındaki Serbest Ticaret Anlaşması”nın eki “Menşeli Ürünler” Kavramının Tanımı ve İdari İşbirliği Yöntemleri Hakkında Protokol B’nin değiştirilmesine ilişkin ekli 1/2003 sayılı Ortak Komite Kararı ile notaların onaylanması; Dışişleri Bakanlığı’nın 10/2/2004 tarihli ve ABEY/44509 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 20/2/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Abmet Necdet SEZER**  
**CUMHURBAŞKANI**

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	B. ATALAY Devlet Bakanı
A. BABACAN Devlet Bakanı	M. AYDIN Devlet Bakanı	G. AKŞİT Devlet Bakanı	K. TÜZMEN Devlet Bakanı
C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	A. AKSU Millî Savunma Bakanı V.	A. AKSU İçişleri Bakanı	K. UNAKITAN Maliye Bakanı
H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	Z. ERGEZEN Bayındırlık ve İskan Bakanı	R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
S. GÜÇLÜ Tarım ve Köyşleri Bakanı	M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	
M. İL GÜLER Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	E. MUMCU Kültür ve Turizm Bakanı	O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı	

**Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında  
Serbest Ticaret Anlaşması'na Ek "Menşeli Ürünler"  
Kavramının Tanımı ve İdari İşbirliği Yöntemlerine  
İlişkin Protokol B'yi Değiştiren**

1/2003 Sayılı  
**ORTAK KOMİTE KARARI**

ORTAK KOMİTE,

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasında 11 Temmuz 1998 tarihinde Sofya'da imzalanan Serbest Ticaret Anlaşması (bundan sonra "Anlaşma" olarak anılacaktır)'na ek "menşeli ürünler kavramının tanımı ve idari işbirliği yöntemleri hakkında Protokol B'yi dikkate alarak,

Tüm pan-Avrupa ülkeleri arasında aynı menşe kurallarına sahip protokollerin uygulanması gerektiğini göz önüne alarak,

Ortak Komite'ye Anlaşmaya ek Protokol B'de değişiklik yapma yetkisi veren 37. Maddesini dikkate alarak,

AŞAĞIDAKİLERE KARAR VERMİŞTİR;

*Madde 1*

Anlaşma'ya ek "menşeli ürünler" kavramının tanımı ve idari işbirliği yöntemlerine ilişkin Protokol B'nin II numaralı Ekinde yer alan y 4114 aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

y 4114	Rügan ve rüganla kaplanmış deri ve köseleler; metalize deri ve köseleler	Toplam kıymetleri ürünün fabrika çıkış fiyatının %50'sini geçmemesi koşuluyla, 4104 ile 4106, 4107, 4112 veya 4113 pozisyonlarında yer alan girdilerden imalat	
--------	--	--	--

*Madde 2*

Bu Karar 1 Ocak 2003 tarihinden itibaren uygulanır ve ilgili Taraf'ın, Karar'ın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç yasal gerekliliklerin tamamlandığını teyit eden son bildirimi tarihinde yürürlüğe girer.

Sofya'da 17 Ocak 2003 tarihinde İngilizce iki geçerli nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Bulgaristan Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'na saygılarını sunar ve "Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasındaki Serbest Ticaret Anlaşması'na Ek, 'Menşeli Ürünler' Kavramının Tanımı ve İdari İşbirliği Yöntemlerine İlişkin Protokol B'yi Değıştiren 1/2003 sayılı Ortak Komite Kararı'nın nihai metnini ekte sunmaktan onur duyar.

Türk tarafı, rızasını belirtir ve 1/2003 sayılı Ortak Komite Kararı'nı ekte sunulduğu şekliyle kabul eder. Büyükelçilik, Bakanlıktan, ekte bir örneği sunulan Karar metnine Bulgar Tarafının mutabakatını teyit eden benzer bir Nota'nın gönderilmesini talep eder.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği, bu vesileyle, Bulgaristan Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'na en üstün saygılarını yineler.

Sofya, 10 Eylül 2003

Ek: Yukarıda belirtilmiştir.

Bulgaristan Cumhuriyeti  
Dışışleri Bakanlığı  
SOFYA

**BULGARİSTAN CUMHURİYETİ**  
**DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI**

Bulgaristan Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti Sofya Büyükelçiliği'ne saygılarını sunar ve aşığıdaki hususları bildirmekten onur duyar.

10 Eylül 2003, 2003/Sofya/BF/12695 sayılı nota ekinde belirtilen, Bulgaristan ile Türkiye arasındaki Serbest Ticaret Anlaşması'na ek, "menşeli ürünler" kavramının tanımını ve idari işbirliği yöntemlerine ilişkin protokol B'yi değiştiren Bulgar-Türk Ortak Komitesi'nin 1/2003 sayılı kararını Bulgar tarafı kabul etmektedir.

Bulgaristan Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı, bu vesileyle, Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği'ne en üstün saygılarını yineler.

*Sofya, 25 Kasım 2003*

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**BÜYÜKELÇİLİĞİ**

**SOFYA**

**Decision No 1/2003**  
**of the Joint Committee**  
**Under the Free Trade Agreement**  
**Between**  
**the Republic of Turkey**  
**and**  
**the Republic of Bulgaria**

**AMENDING PROTOCOL B CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION**

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to Protocol B to the Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria, signed on 11 July 1998 in Sofia (hereinafter referred to as "the Agreement" concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative co-operation,

Noting that identical protocols on rules of origin must be applied among all pan-European partner countries,

Having regard to Article 37 of Protocol B to the Agreement empowering the Joint Committee to amend the provisions of the Protocol,

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

*Article 1*

Ex 4114 in Annex II to Protocol B concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation to the Agreement, shall be amended as follows;

ex 4114	Patent leather and patent laminated leather; metallised leather	Manufacture from materials of headings 4104 to 4106, 4107, 4112 or 4113, provided that their total value does not exceed 50 % of the ex-works price of the product	
---------	---	--	--

*Article 2*

This Decision shall be applied as from 1<sup>st</sup> January 2003 and shall enter into force on the date of receipt of the latter diplomatic note confirming that all internal procedures of the respective Party for the entry into force have been completed.

Done at Sofia this 17<sup>th</sup> day of January 2003 in two authentic copies in the English language.

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to enclose herewith the final text of "Decision No: 1/2003 of the Joint Committee Under the Free Trade Agreement Between the Republic of Turkey and the Republic of Bulgaria, Amending Protocol B Concerning the Definition of the Concept of "Originating Products" and Methods of Administrative Cooperation".

The Turkish side expresses its consent and accepts Decision 1/2003 as it appears in enclosure. The Embassy requests the Ministry to send a similar Note confirming the agreement of the Bulgarian side with the enclosed text.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurance of its highest consideration

Sofia, 10 September 2003

Encl.: As stated

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Bulgaria  
Sofia

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Изх. №

**ВЕРБАЛНА НОТА**

Министерството на външните работи на Република България поднася своите поздравления на Посолството на Република Турция в София и има честта да го уведоми за следното:

Българската страна изразява съгласието си и приема Решение № 1/2003 г. на Смесения комитет България – Турция за изменение на Протокол Б относно дефиницията на понятието "стоки с произход" и методите за административно сътрудничество към Споразумението за свободна търговия между Република България и Република Турция, както е посочено в приложението към нота № 2003/Sofya/BE/12695 от 10 септември 2003 година.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая, за да поднови пред посолството на Република Турция уверенията в отзивчатата си към него почит. УА

София, 25 ноември 2003 година

**ПОСОЛСТВО  
НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ  
СОФИЯ**

София 1113, ул. "Александър Жендов" 2, тел. 948 2899, факс 971 24 13,  
e-mail: mail@mfa.government.bg